

## «EN TERRES D'ANDORRA», ANÁLISIS DE UNA PIEZA TEATRAL REPRESENTATIVA ANDORRANA

FABIOLA SOFÍA MASEGOSA GAYO  
UNED  
fabiolagayo2000@yahoo.es

### RESUMEN

El objetivo de este trabajo es realizar una introducción al estudio y al análisis de la primera obra de teatro, que se conoce, escrita por un autor andorrano y cuya temática refleja las costumbres y tradiciones existentes en Andorra durante el siglo XIX. Esta comedia, pues, refleja claramente la vida diaria en el mundo rural andorrano, que existía en aquella época, ubicándola dentro de un entorno geográfico real.

PALABRAS CLAVE: Teatro, Andorra, tradición, mundo rural, siglo XIX

### RÉSUMÉ

L'objectif de ce travail est de réaliser une introduction à l'étude et à l'analyse de la première oeuvre de théâtre, qui est connue, écrite par un auteur andorran et dont la thématique reflète les coutumes andorrans et les traditions existantes en Andorre pendant le XIXe siècle. Cette comédie reflète donc clairement la vie quotidienne dans le monde rural andorran, qui existe dans cette époque, en la plaçant à l'intérieur d'un environnement géographique réel.

MOTS CLETS: Théâtre, Andorre, tradition, milieu rural, XIXe siècle

## INTRODUCCIÓN

El autor de esta obra, Jacint Martisella Pobra, es un autor aficionado. De origen andorrano, emigra a Barcelona, como muchos otros andorranos en esa época, en busca de trabajo. En esa ciudad crean el «Casal Andorrà de Barcelona» en cuyo diario, el *Poble andorrà. Portaveu del Casal Andorrà de Barcelona*, encontramos, después de su estreno, esta obra publicada por entregas. La pieza cuenta también con ilustraciones musicales de Mossèn Enric Marfany; canciones del Sr. Alemany Borràs y d'En Marc y Aureli Vila; decoraciones del escenógrafo Sr. Cremades y acompañamiento a piano de Marta Prunera.

La pieza, interpretada también por actores aficionados, fue estrenada en el «Casal Andorrà de Barcelona» el 29 de abril de 1934 con ocasión de una *Festa Andorrana* en honor del Sr. Agustí Riqué, director y primer actor de *l'Elenc Escènica del Casal*. En Andorra, se estrenó el 20 de mayo del mismo año, día de Pascua, siendo representada nuevamente el día 21, ambos días en el Casino de les Escaldes.

Se trata de una comedia lírica pastoral, formada por un prólogo y tres actos, de costumbres andorranas la cual está ambientada en una época ya pasada; y en ella, también existen vestigios de un drama que nunca llega a explotar. Por lo tanto, la acción transcurre en un pueblo de Andorra en el año 1860 y llevó al teatro esbozos de las tierras andorranas, que nunca antes se habían representado teatralmente. La pieza se encargó, pues, de mostrar a unos andorranos, que se encontraban fuera de su hogar, recuerdos de su patria. Pero, también fue digna de ser vista por los que continuaban viviendo en Andorra, porque en ella se reflejaba su modo de vida cotidiano. Incluso, mereció la atención de las personas que no conocían este pequeño país, ya que les mostraba el espíritu y el temple de esta tierra.

## SÍNTESIS DE LA OBRA

La obra comienza con la narración de una serie de hechos ocurridos en el pasado, que hace el viejo Roc a unos pastores:

Joan, *l'hereu* de can Busquets, va a casarse con Roser, pero durante los preparativos de la boda, debido a una serie de acontecimientos imprevistos, aparece Eudald, un antiguo novio de Roser del cual ella sigue enamorada. Asimismo, estos acontecimientos provocan también la presencia en la masía de Maria Lluisa, de la cual Joan se enamora apasionadamente. La muchacha, aunque también enamorada de Joan, lo rechaza debido al respeto y gratitud que siente por Roser y quiere abandonar la casa con su padre antes de que se produzca la boda a la que han sido invitados.

Paralelamente y de forma un poco cómica, se desarrolla la historia de amor entre el pastor, Baldrich, y la porqueriza, Tuies. Baldrich no quiere corresponder a los amores de Tuies porque la muchacha es bastante fea; pero según va transcurriendo la obra, el pastor va descubriendo las virtudes y la belleza interior que posee la porqueriza y, finalmente, se enamora de ella. Sin embargo, aun queda otro problema para esta pareja: no tienen dinero para casarse.

Tres historias de amor imposible que se harán realidad gracias a la intervención del viejo Roc y del abuelo Jaume y que se materializarán, al final de la obra, en una triple boda:

JAUME.—(...) Janic...! Janic...! Corre! Ves a veure  
al Sr. Rector, i diga-li que en lloc de  
dar avui una benedicció a una parella,  
demà en donarà tres, ...<sup>1</sup>

#### ESTRUCTURA DE LA OBRA

La estructura textual de la obra dramática, como afirma García Barrientos, está siempre conformada por la suma de diálogos y acotaciones<sup>2</sup>.

La mayor parte de los diálogos que conforman esta obra adoptan la forma de coloquios y sus funciones teatrales, siguiendo nuevamente lo indicado por este investigador, serían: la dramática, la caracterizadora, la ideológica o didáctica y la diegética o narrativa<sup>3</sup>.

La función dramática, que está presente y es fundamental en todos los dramas, es la función del diálogo como forma de acción entre los personajes: amenazar, humillar, seducir, agredir, etc. con palabras.

La función caracterizadora ofrece al público elementos para construir el carácter de los personajes. Esta función aparece, por ejemplo, en la narración inicial que hace Roc a los pastores en el Prólogo. En ella, describe meticulosamente al abuelo Jaume, a su nieto Joan y a su prometida Roser, como ya se verá en el apartado que trata acerca de los personajes.

La ideológica o didáctica es la función del diálogo que se pone al servicio de la transmisión al público de unas ideas, de un mensaje, de una lección. El abuelo Jaume regaña a su nieto Joan por su acción precipitada al disparar, sin pensarlo antes, al contrabandista; y así, el autor transmite al público una lección de moralidad:

JAUME.—...encara que jo et reprobó  
el que has fet, abans d'entrar a la valència,  
sempre has d'esgotar tots els mitjans<sup>4</sup>.

Mediante la función narrativa, el diálogo proporciona al público información que pertenece al fuera de escena; por lo tanto, le pone al corriente de los antecedentes de la trama. Un ejemplo sería cuando Eudald narra a Roc la muerte del padre de Roser. Estos hechos llevan a la muchacha a vivir sirviendo en la masía.

En los diálogos también existe algún pequeño soliloquio, como éste de Baldric refiriéndose a la porqueriza Tuies: *Ves! Tan bona noia que és i no m'acaba d'agradar*<sup>5</sup>; y varios apartes.

<sup>1</sup> Acto III, Escena XIV. JAUME .- (...) Janic ...! Janic ...! Corre! Ve a ver / al Sr. Rector, y dile que en lugar de / dar hoy una bendición a una pareja, / mañana dará tres, ...

<sup>2</sup> JOSÉ LUIS GARCÍA BARRIENTOS, *Cómo se comenta una obra de teatro*, Editorial Síntesis, Madrid, 2001, p. 44.

<sup>3</sup> *Ibíd.*, pp. 59-62.

<sup>4</sup> Acto I, Escena IV. JAUME .- ... aunque yo te reprobó /lo que has hecho, antes de entrar en va- / lentías, siempre tienes que agotar todos los / medios.

<sup>5</sup> Acto II, Escena I. ¡Ves! Tan buena chica que es y no acaba de agradar.

En las acotaciones se nos informa del título de la obra, de los nombres de los personajes, de la división en actos o escenas, etc. Esta obra, que estamos tratando, se cierra, por ejemplo, con la acotación: *Fi de l'obra*. Encontramos acotaciones personales como las nominativas, que nombran a los interlocutores; corporales de expresión: *En Baldric agafa la bota i fa un glopet, tornant la bota a n'en Roc*<sup>6</sup>; corporales psicológicas: *Amb senyal de mal humor*<sup>7</sup>; espaciales: *Teló curt de bosc*<sup>8</sup>; temporales: *És el matí*<sup>9</sup>; algunas que combinan espacio y tiempo: *L'acció del pròleg a un poble d'Andorra l'any 1830*<sup>10</sup>; sonoras: *Acaba de dir això i se sent un tret*<sup>11</sup>; etc.

Como paratextos, tenemos dos preliminares: un texto de estilo crítico bajo el título de *Pòrtic* escrito por Agustí Riquer y una dedicatoria muy significativa del autor de la comedia a su padre:

*A la memòria del meu inoblidable pare que  
em va ensenyar d'estimar aquesta tan  
preuada terra meva. En ell dec l'inspiració  
modesta del valor moral que té tota primera  
producció*<sup>12</sup>.

La estructura de la acción dramática de la obra, como es natural, consta de una prótasis o *planteamiento*: los antecedentes de la historia narrada junto con la descripción de los principales personajes y el anuncio del próximo enlace entre Joan y Roser. Una epítasis o *nudo*: el conflicto que se genera al aparecer Eudald, un antiguo novio de Roser, que hace renacer en la muchacha sus antiguos sentimientos; y Maria Lluïsa de quien Joan queda absolutamente prendado, estos hechos harán peligrar la boda de Joan y Roser. Asimismo, forman parte de este nudo las medidas que adoptará el abuelo Jaume para solucionar este problema. Finalmente, tenemos una catástrofe o *desenlace*: la resolución final del conflicto con la ruptura del compromiso entre Joan y Roser y el matrimonio feliz de las tres parejas de enamorados.

## TEMAS

Uno de los temas más importantes de la representación es la belleza de un paisaje idílico. El tema del paisaje bello es un tópico desde la literatura greco-latina, que tiene abundantes manifestaciones en la literatura medieval (*locus-amoënus*), durante el Renacimiento (bucólico paisaje pastoril), etc. Este paisaje natural, donde transcurren los hechos representados, es ya introducido en la acotación que nos introduce el Prólogo de la pieza:

L'escena representa un recó d'Andorra, al fons les altes muntanyes,...<sup>13</sup>

<sup>6</sup> Acto I, Escena II. Baldric coge la bota y da un tragito, devolviendo la bota a Roc.

<sup>7</sup> Acto I, Escena V. Dando señales de mal humor.

<sup>8</sup> Acto II, Escena I. Telón corto de bosque.

<sup>9</sup> Acto III. Es por la mañana.

<sup>10</sup> Prólogo. La acción del Prólogo transcurre en un pueblo de Andorra en el año 1830.

<sup>11</sup> Acto I, Escena II. Acaba de decir eso y se siente un tiro *Acaba de dir això i se sent un tret*.

<sup>12</sup> A la memoria de mi inolvidable padre que / me enseñó a amar a esta tan / preciada tierra mía. A él le debo la inspiración / modesta del valor moral que tiene toda primera / producción.

<sup>13</sup> La escena representa un rincón de Andorra, al fondo las altas montañas...

Y ya descrito de forma completamente idílica en la canción que se encuentra en la escena única que conforma el fin del Prólogo:

Si cerqueu un terré calmós i clar  
 i una encontrada plena de dolçura  
 on l'herba que comença a verdejar  
 la vacada esquellejant pastura,  
 on els neus sols es fonguin a l'estiu  
 on la vida s'escoli ben planera  
 on s'amari la terra amb l'aigua de mil rius  
 i que hom sentí pel bosc remors de torrentera.  
 Si un dia el trobeu  
 pareu-vos prest  
 d'aquells rius preneu-ne un xic de sorra  
 i sobra el pit gardeu-la eternament  
 és terra lliure  
 és un xic d'Andorra<sup>14</sup>.

También entre sus temas principales se encuentra, por ejemplo, el de la dura y peligrosa vida de los contrabandistas. Conocido por todos es el hecho de que Andorra, en el transcurso de su historia, condicionada por el factor geográfico fronterizo, ha sido una tierra donde los *passafraus* y los *matuters*<sup>15</sup> se han movido como pez en el agua. Eudald, separado de su gran amor, se ha convertido, como él mismo explica en la obra, en un contrabandista de tabaco:

EUDALD.—(...) Degut a  
 que tu vares desaparèixer de casa te-  
 va sense sapiguer on havies anat, em  
 vareig tirar a aquesta vida, sempre a la  
 sombra, lluny del sol, ex –  
 posant-me la vida per acabar ben  
 aviat. Des de allavors que no he vist el  
 meu pare ni el meu germà, és a dir,  
 des de aleshores, que sóc un contra-  
 bandista. (...) <sup>16</sup>.

Igualmente, Baldrich, en la Escena II del Acto I, nos relata el altercado acontecido entre el contrabandista y el guía que acompañaba a Maria Lluisa y a su padre camino de España:

<sup>14</sup> Si buscáis un terreno calmoso y claro / y una región llena de dulzura / dónde la hierba que empieza a verdear / la vacada haciendo sonar el cencerro pastura / dónde la nieve sólo se funda en el verano / dónde la vida se pase bien campechana / dónde se empape la tierra con el agua de mil ríos / y que se sientan por el bosque rumores de torrentes. / Si un día lo encontráis / parad rápido / de aquellos ríos tomad un puñado pequeño de tierra / y sobre el pecho guardadla eternamente / es tierra libre / es un poco d'Andorra.

<sup>15</sup> *Passafraus* y *matuters*: sinónimos de contrabandista. Personas que se dedican a introducir mercancías, dentro de un país, de modo fraudulento.

<sup>16</sup> Acto III, Escena III. EUDALD. - (...) Debido a / que tú desapareciste de tu casa / sin saber donde habías ido, me / tiré a esta vida, siempre a la / sombra, lejos del sol, ex - / poniéndome la vida para acabar bien / pronto. Desde entonces que no he visto a / mi padre ni a mi hermano, es decir, / desde entonces, que soy un contra- / bandista. (...)

BALDRIC.—...veig un home a vint passes de mi, que tot arrupit, mirava a tots els índrets; quan tot d'una, deixa anar una farda muntanya avall, que baixava sens parar; la farda s'atura en unes verdisses; en surt un home amb cara de ferreny i es treu un ganivet, i zas ... estripa la farda i allavons no en vulgueu més tabac que en surtia de l'esboranc; però tot seguit, el que estava a dalt, baixa també cap on li vuidaven el tabac; s'abraona a sobre d'ell; l'altre, amb un ganivet, allavors les meves cames no volien estar quietes, però no de por, sinó de nervioses que estaven; el contrabandista deixa l'altre a terra, es treu un gros pistolot, i en aquell mateix moment sento un tret, i en cau tan llarg com era, no sapiguent encara jo d'on havia surtit aquell tret<sup>17</sup>.

Otro tema importante dentro de la obra es el del valor y el respeto a la palabra dada que se atribuye a los andorranos:

EUDAL.—No tingueu recança, sóc d'aquesta terra, i ja sabeu que una paraula és un segell...<sup>18</sup>

Asimismo, tenemos como tema esencial el modo de vida existente en un medio rural cuya economía base era la ganadería. Tuies cuidaba los cerdos del *Estripat*. Y los pastores se ocupaban de los rebaños de ovejas. Este animal puede llegar a verse realmente encima del escenario varias veces durante el transcurso de la obra:

En Janic entra a l'escena amb un xai al coll, que figura s'ha trencat la pota.<sup>19</sup>

También encontramos reflejada la fe y el fervor religioso que sentían los andorranos de aquel tiempo por sus vírgenes: la Virgen de Meritxell<sup>20</sup>, patrona de Andorra, y la Vir-

<sup>17</sup> BALDRIC.- ...veo a un hombre a veinte / pasos de mí, que, todo acurrucado, miraba / en todas las direcciones; cuando de repente, deja / caer un fardo montaña abajo, que ba- / jaba sin parar; el fardo se detiene en unos matorrales; sale un hombre con / cara de malas pulgas y se saca un cuchillo, y / zas ... rompe el fardo y entonces no / queráis ver más tabaco que salía del / agujero; pero, acto seguido, el que esta- / ba arriba, baja también hacia donde le vacia- / ban el tabaco; se abalanza sobre él; / el otro, con el cuchillo, en ese momento mis / piernas no querían estar quietas, pero / no de miedo, sino de nerviosas que esta- / ban. El contrabandista tira al otro al / suelo, se saca un gran pistolón, y en / aquel mismo momento siento un tiro, y / se cae tan largo como era, no sabiendo / todavía yo de donde había salido aquel tiro.

<sup>18</sup> Acto II, Escena III. EUDAL.-No tengáis temor, soy de esta tie- / rra, y ya sabéis que una palabra es un / se- llo, ...

<sup>19</sup> Acto I, Escena X. En Janic entra en escena con un cordero en el cuello, que figura / se ha roto la pata.

<sup>20</sup> El 24 de Octubre de 1873 el Consell General declaró oficialmente patrona y especial protectora del Principado de Andorra a la Virgen de Meritxell.

gen de Canòlic<sup>21</sup>. Veneración que se sigue manteniendo hoy en día, aunque no en la misma medida. Ya en la acotación del Prólogo se nos describe:

...a un lloc ben visible de l'espectador, una capelleta, amb una imatge que serà la Verge de Meritxell, patrona d'Andorra, on tots els pastors de la masia faran acatament.<sup>22</sup>

Y, en el último Acto, el abuelo Jaume manifiesta su deseo de que el párroco de la iglesia para la triple boda:

JAUME.—... i que prepari les millors gales a l'altar de la Verge de Meritxell<sup>23</sup>.

La típica costumbre de los andorranos de salir a cazar rebecos. Joan, como narra Roc en el Prólogo a los pastores, ha salido de caza para tener carne que ofrecer a los invitados en el banquete de su boda con Roser:

ROC.- (...) L'Amo, dret, mirant el cim d'aquestes muntanyes, per veure arribar el seu nét, puix feia tres dies que s'havia anat a caçar isars perquè el dia de la boda no hi manqués res a taula;...<sup>24</sup>

El amor duradero y sincero que no puede romperse de forma alguna. Eudald y Roser se aman apasionadamente a pesar de haber estado alejados tanto tiempo el uno del otro; y al reencontrarse, este amor, que parecía dormido, vuelve a resurgir de sus cenizas aun con mayor intensidad. Roser así se lo explica a su madre cuando ve de nuevo a Eudald:

ROSER.—Ai, com pateixo! Vós ja sabeu quant l'estimo; i ara, del temps que no l'havia vist, el cor em diu que encara és d'ell<sup>25</sup>.

También Eudald, en la Escena III del Acto II, manifiesta a Roc el amor que siente por Roser:

EUDALD.—(...) Però avans d'ahir, Déu va volguer que la llum del camí de la meva vida, que fins ara s'havia enfosquit, el retrobés. Perquè

<sup>21</sup> La *Mare de Déu de Canòlic* es la patronada de la parroquia de Sant Julià de Lòria.

<sup>22</sup> ...en un lado, bien visible del espectador, una capillita con una imagen que será la de la Virgen de / Meritxell, patrona de Andorra, donde todos los pastores de la masía harán sus reverencias.

<sup>23</sup> Acto III, Escena XIV. Y que prepare las / mejores galas en el altar de la Virgen de / Meritxell.

<sup>24</sup> Prólogo. ROC.- (...) El Amo, de pie, mi- / rando la cumbre de estas montañas, para / ver llegar a su nieto, pues hacía tres / días que se había ido a cazar rebecos para / que el día de la boda no faltase / nada en la mesa; ...

<sup>25</sup> Escena III, Acto I. ROSER.- Ay, como sufro! Tú ya sabes cuanto / lo amo, y ahora, del tiempo que no lo ha- / vía visto, el corazón me dice que todavía es / de él.

heu de saber que la Roser i jo, des de  
petits ens estimem. (...) <sup>26</sup>

El reflejo de la vida política andorrana. El anciano Jaume, como nos narra Roc en el Prólogo, había participado activamente en ella:

ROC.—(...) Era el  
degà dels membres del Consell d'An-  
dorra i havia estat durant molts anys,  
Síndic General de la República. (...) <sup>27</sup>

La prohibición del juego en este país durante esa época. Al ser uno de los *Coprinceps* de Andorra el Obispo de la Seu d'Urgell, jugarse el dinero estaba totalmente prohibido, como lo mandaba la Santa Madre Iglesia. El padre de Roser tenía que ir a Francia, donde el juego sí que era permitido, para poder apostar su dinero, esto provocó la ruina de su casa y su posterior fallecimiento:

EUDAL.—(...) Ja sabeu que el  
pare de la Roser era un jugador, que  
molts hiverns els passava a França ju-  
gant tot el que tenia, fins que va esde-  
venir el gran desastre de casa seva i, tot  
seguir, la seva mort <sup>28</sup>.

El respeto a la vejez:

ROC.—... i era  
la voluntat de l'Avi, ell vell patriarca,  
qui tothom respectava, i obeïa. (...) <sup>29</sup>

La nobleza:

EUDAL.—Veig que feu honor a vostre llinatge i  
la fama que teniu arreu d'aquest país,  
que sabeu entendre la raó i sou justi-  
cier <sup>30</sup>.

También aparece reflejada en la obra la antigua costumbre que tenían los andorranos de ayudarse mutuamente, entre familias vecinas, en los grandes acontecimientos familiares; ya fueran estos felices o de duelo. En la obra, el abuelo Jaume pide a Baldric que

<sup>26</sup> Acto II, Escena III. EUDALD .- (...) Pero / antes de ayer, Dios quiso que la luz / del camino de mi vida, que hasta ahora / se había oscurecido, lo reencontrara. Porque / debéis saber que la Roser y yo, desde / pequeños nos amamos. (...)

<sup>27</sup> ROC .-(...) Era el /decano de los miembros del Consejo de An- / dorra y había sido durante muchos años, / Síndic General de la República. (...)

<sup>28</sup> Acto II, Escena II. EUDAL .- (...) Ya sabéis que el / padre de Roser era un jugador, que / muchos invier- nos los pasaba en Francia ju- / gándose todo lo que tenía, hasta que acon- / tecié el gran desastre de su casa y, / acto seguido, su muerte.

<sup>29</sup> Prólogo. ROC .-... y era / la voluntad del Abuelo, él viejo patriarca, / a quien todos respetaban, y obe- decían. (...)

<sup>30</sup> Escena VI Acto I. EUDAL.-Veo que hace honor a su apellido y / la fama que tiene en todo este país, / que sabéis entender la razón y sueldo jus- / ciero.



le diga a Tuies que pida permiso a l'*Estripat* para venir a la masia para ayudar en los preparativos de la boda:

BALDRIC.—Doncs, mira que el meu amo, l'avi de can Busquets, m'ha encarregat que diguessis a l'*Estripat* que demà et deixi venir ajudar a les dones de casa per estar a la cuina, en el tràfec del dia, que com ja sabs s'ens casa l'hereu<sup>31</sup>.

Y la de trasladar a los presos a Francia o a España, según su elección, para que cumplieren su condena. Baldric relata una anécdota sucedida con un preso durante su traslado a una prisión de Francia:

BALDRIC.—Doncs com et deia, veuràs que al pres li diuen que l'han de portar a França perquè el jutgessin ...<sup>32</sup>.

Por último, la lealtad, la ingenuidad de los pastores y de sus porquerizas; la costumbre de las familias andorranas de nombrar un *hereu* o una *pubilla*<sup>33</sup> completan el conjunto temático de la obra.

#### PERSONAJES

En cuanto a los personajes, siguiendo nuevamente a García Barrientos, podemos encontrar una distinción entre una persona escénica, el actor real, una persona diegética, el personaje ficticio o papel, y lo que definimos con propiedad como personaje dramático: la encarnación del personaje ficticio en la persona escénica, esto es, un actor representando un papel<sup>34</sup>.

En cuanto a las personas escénicas, actores reales, encontramos un amplio reparto formado por el Sr. Marticella que interpreta al personaje de Roc, el Sr. G. Torres como Joanic, el Sr. Mercader en el papel de Tonic, el Sr. Ferrer que realiza el papel de Pastor I.er, el Pastor II es el Sr. G. Torres, la Srta. Pallarés interpreta a Roser, la Srta. Trujillo M. a Maria Lluisa, la Srta. Trujillo M. T. a la porqueriza Tuies, la Srta. Trujillo M. interpreta el papel de Bel, el Sr. Carafi es el abuelo Jaume Busquets, el papel de Joan lo encarna el Sr. Xavier Fiter, el pastor Baldric es interpretado por el Sr. Riqué, el Sr. Ribó hace del contrabandista de tabaco Eudald, el Sr. Terés actúa como Robert y, por último, el pastor Janic es interpretado por el Sr. Vila B.

<sup>31</sup> Acto II, Escena I. BALDRIC.—Pues, mira que mi amo, el abuelo de / can Busquets, me ha encargado que digieras al *Estripat* que mañana te deje / venir a ayudar a las mujeres de casa para / estar en la cocina, en el jaléo del día, / que como ya sabes nos casa el heredero.

<sup>32</sup> Acto III, Escena IV. BALDRIC.—Pues como te decía, verás que al / preso le dicen que lo han de llevar a / Francia para que lo juzgasen ...

<sup>33</sup> El *hereu* o la *pubilla* es el beneficiario, elegido por los padres, de todos los bienes de la familia exceptuando la legítima que se ha de dar a cada hijo. Así se evitaba que el patrimonio familiar se disolviese.

<sup>34</sup> JOSÉ LUIS GARCÍA BARRIENTOS, *Cómo se comenta una obra de teatro*, Editorial Síntesis, Madrid, 2001, pp. 154-155.

A lo largo de la obra aparecen diferentes personajes ficticios; unos representables, los dramáticos, y otros no. Estos últimos, llamados narrativos, normalmente están constituidos sólo por palabras.

Encontramos personajes ficticios ausentes de la acción dramática. Entre estos, destaca el Sr. Rector que va a casar a las parejas; el Estripat, dueño de los cerdos que cuida Tuies; el guía que conduce a Maria Lluisa y a su padre hacia España; el pastor Tomàs; el padre de Roser; el padre y el hermano de Eudald; etc. Estos personajes sólo nos son sugeridos mediante conversaciones.

Luego existen personajes que estando presentes y pudiendo por tanto intervenir en el desarrollo de la acción, no llegan a hacerse visibles nunca para el público, y aunque sean aludidos también, podemos sentir su presencia. A estos personajes se les denomina latentes. Un caso es el del pastor tercero. Este personaje narrativo aparece latente en la obra, ya que, aunque no se le puede ver, se puede escuchar su voz cuando canta en la montaña la canción *A Andorra* que cierra el Prólogo.

Los principales personajes dramáticos de la obra, fruto de la encarnación del personaje ficticio en la persona escénica que le corresponde y por lo tanto los únicos que aparecen en el reparto, ya aparecen descritos, física y psíquicamente, y incluso, se podría decir que moralmente por Roc en la introducción de la narración de los hechos acontecidos que éste realiza en el Prólogo:

ROC.—L'Amo era un vellet respectable anomenat Jaume Busquets. Pel seu front ja havien passat almenys noranta anys. Poseïa molts ramats i grans mojadades de terra, rics i frondosos Prats. Era el degà dels membres del Consell d'Andorra i havia estat durant molts anys, síndic General de la República. Aquest home tan venerable, a tothom que es presentava per demanar-li quelcom que li manqués, el complaïa tot seguit; tenia un nét anomenat Joan, era un caçador intrèpid, que havia de casar-se amb una noia que es deïa Roser, bonica, modesta i bona d'alló més, un àngel; va ser degut al caràcter afable i bondadós de la Roser...<sup>35</sup>

Otros personajes son descritos a través de las conversaciones mantenidas a lo largo de la obra. O incluso, aparecen ya caracterizados en la relación de figuras que precede al reparto de ésta. Este sería el caso de Tuies, definida como: *porquerola amb un roig de pa-*

<sup>35</sup> ROC.—El Amo era un viejecito respetable llamado Jaume Busquets. Por su frente /ya habían pasado al menos noventa años. / Poseía muchos rebaños y grandes majadas / de tierra, ricos y frondosos Prados. Era el / decano de los miembros del Consejo de An- / dorra y había sido durante muchos años, / síndico General de la República. Este / hombre tan venerable, a todos los que se / presentaban para pedirle algo que / les faltara, los complacía a continuación; te- / nía un nieto llamado Joan, era un ca- / zador intrépido, que debía casarse / con una chica que se llamaba Roser, bo- / nita, modesta y buena de lo más, un / ángel, fue debido al carácter afable y / bondadoso de Roser ...

*notxa*<sup>36</sup>. Este será uno de los rasgos distintivos de la fealdad de la muchacha repetido en varias ocasiones durante todo el desarrollo de la escenificación. No obstante, el autor no incluye en el reparto a dos pastores que aparecen en la obra y que, aunque no hablen, traen en brazos al contrabandista herido:

(Expectació de tots els que están  
amb escena mirant l'home que porten a pes  
de braços els dos pastors...)<sup>37</sup>

Por lo tanto, tenemos un cuadro escénico de personajes que resulta de un gran folclorismo al estar compuesto por personajes arquetipo de este mundo rural y ganadero representado por la obra. Esto hace que el público, que asiste a la representación, se sienta identificado con ellos. Ya que, la obra se escribe en una época de transición económica en Andorra: el país está pasando de una economía dedicada meramente al sector primario -agricultura y ganadería-; hacia una economía basada en el comercio y el sector turístico. Esto hace, que se mitifique el espacio rural que se empieza a perder. Y demuestra que la obra de teatro no es un objeto, sino una experiencia conjunta vivida por las dos clases de sujetos que intervienen en ella y la conforman: los actores y el público.

Algunos de estos personajes arquetipo aparecen caracterizados mediante símbolos, es decir, mediante objetos que se asocian de forma constante con ellos: el zurrón de los pastores, la escopeta del contrabandista, la pipa del viejo patriarca; etc.

#### TIEMPO

En cuanto al tiempo pragmático o escénico, no se puede señalar la duración exacta de la obra al no haberla visto representada. El tiempo argumental, la historia mentalmente reconstruida por el espectador, abarca desde que Eudald y Roser son pequeños y están enamorados, hasta la vida que el público puede imaginar que llevan Joan y Maria Lluisa en Francia y las otras dos parejas que continúan gobernando la masía. Por último, el tiempo dramático, el tiempo que resulta de la relación que contraen el escénico y el argumental, está representado en dos partes diferentes, denominadas por el autor como prólogo y obra, separadas por una elipsis cuya duración real no se puede especificar por no haber tenido la ocasión de ver la puesta en escena de la obra, pero con una duración ficticia de treinta años y que implica una regresión al pasado. La primera parte del drama sucede en 1960, discurre en el acto único del Prólogo y abarca unas pocas horas. En éste, Roc, que auna las funciones de narrador y personaje al mismo tiempo, comienza a narrar a los pastores la historia acontecida en la segunda parte, es decir, la historia que transcurre en el año 1930, esto es, hace treinta años, en tres días –desde el día en que se oye el tiro y llegan Eudald y Maria Lluisa a la masía, hasta tres días más tarde que es cuando se tienen que casar Joan y Roser-. En este último tiempo, la historia aparece como si ya en vez de narrada por Roc estuviese ocurriendo realmente, es decir, desaparece la función narrativa de Roc y pasa a ser solamente uno más de los personajes. Este tiempo pasado apare-

<sup>36</sup> Porqueriza con un rubio de panocha.

<sup>37</sup> Acto I, Escena III. Expectación de todos los que están / en escena mirando al hombre que llevan a peso / de brazos los dos pastores ...)

ce después de la canción del pastor, la cual cierra el Prólogo de la obra, como nos lo indica la acotación que introduce dicha canción:

*(La cortina va cloguent-se poc a poc.  
Un cop closa, la veu del Pastor se sent  
més forta fins al final de la cançó. A  
l'acabar-se, s'aixeca la cortina i ens tro-  
bem en el mateix moment en què acaba  
d'explicar l'història el vell Roc.)*<sup>38</sup>

Por la tanto, toda la trama de la obra teatral, dividida en un Prólogo y tres actos, transcurre en un espacio muy reducido de tiempo, pero incluye dentro todos los años indicados por el tiempo argumental incluyéndolos mediante diferentes recursos teatrales.

Los recursos empleados en la obra para conducirnos al pasado son la elipsis y las regresiones. Estas, como iremos viendo, explican algunas de las situaciones que se dan en la obra. El medio dramático utilizado para producir estas regresiones son las conversaciones entre los personajes. Eudald, por ejemplo, cuenta a Roc su pasado con Roser y la muerte del padre de ésta.

Por lo tanto, todas estas regresiones, como ya hemos dicho, conducen al espectador a tiempo pasados, ausentes, que no aparecen escenificados en la obra.

#### LENGUAJE

Los diálogos, en esta comedia, imitan el habla rural típica andorrana y existe un contraste de estilos utilizado como un recurso dramático. El autor acomoda el habla de cada personaje a su sociolecto —como sería el caso de Baldric o Tuies que utilizan el habla campesina vulgar o coloquial frente al lenguaje más culto utilizado por los amos de la masía—.

Señalar como característica de la época en que se escribe el texto la presencia de numerosas faltas de ortografía, de castellanismos, barbarismos, alternancias vocálicas entre las grafías que representan al fonema: /u/; representado por las grafías: o ~ u: *purquero-la / porquero-la*, etc. Esto se explica por la fuerte influencia que ejercía la lengua castellana en esa época, ya que el uso del catalán había quedado restringido solo a ciertos ámbitos, como por ejemplo el familiar, durante muchos años, llegando incluso a ser prohibido su uso en las escuelas. La lengua catalana comienza su recuperación durante la *Renaixença* y no alcanzó la cooficialidad en España hasta la llegada de la Segunda República, pero esta recuperación y normalización de la lengua no será completa hasta muchos años más tarde debido a la llegada de la dictadura de Franco.

#### ESPACIO

El espacio teatral aparece dividido, como ya sabemos, en dos partes: la sala, ocupada por el público; y el escenario donde actúan los actores.

<sup>38</sup> La cortina va cerrándose poco a poco. / Una vez cerrada, la voz del Pastor se siente / más fuerte hasta el final de la canción. / Al concluir, se levanta la cortina y nos en- / contramos en el mismo momento en que termina / de explicar la historia el viejo Roc.)

En el escenario se interpreta el espacio dramático de la obra. Este está formado por el espacio escénico, que es el espacio que aparece visible también llamado patente; por espacios invisibles o latentes, que aparecen contiguos al escénico y que han de ser presupuestos por el público durante la interpretación; y por espacios autónomos o ausentes.

El espacio escénico de esta obra es único y aparece descrito por el autor en las acotaciones. Ya en la acotación que introduce el acto único del Prólogo, existe una descripción completa del escenario donde se desarrollan los hechos:

L'escena representa un recó d'Andorra. Al fons, les altes muntanyes; a l'esquerra, una rampa que s'endinsa dintre les muntanyes; en primer terme, un banc amb un arbre al darrera; a la dreta, una façana d'una casa pairal, demostrant ésser una de les més importants del país; a un lloc ben visible de l'espectador, una capelleta amb una imatge que serà la Verge de Meritxell, patrona d'Andorra, on tots els pastors de la masia farant acatament.

A l'aixecar-se el teló el vell Roc està assegut al banc, i als seus peus, també asseguts en terra, hi hauran els Pastors Primer i Segon, i al mig d'ells tindran una foguera de llenya encesa, al poc surten en Joanic i en Tònic baixant per la rampa. És cap al tard<sup>39</sup>.

Por lo tanto, toda la acción de la obra se desarrolla en los campos contiguos a la *casa pairal* de la familia del abuelo Jaume Busquets situada en la parroquia de La Massana.

Uno de los espacios latentes más importantes de la obra es la montaña y el camino que sigue el río Valira y que conduce hasta la cima d'Engolasters. La montaña se puede ver desde estos campos, Jaume señala con el dedo el camino que tiene que seguir a Eudald, y, también es sugerida por el sonido de un tiro: (*Acaba de dir això i se sent un tret...*)<sup>40</sup> y por la narración que hacen del altercado, allí acontecido, el pastor Baldríc y el propio Joan.

Otro espacio contiguo muy importante es la casa. La casa es señalada por diferentes recursos dramáticos: (*Entra en la casa i se sent brogit de gent*)<sup>41</sup> Por lo tanto, es sugerida mediante el sonido de voces que procede de dentro y también la podemos intuir cada vez que uno de los personajes entra y sale de ella. Durante la obra se van indicando varios lugares de esta: la cocina, donde las muchachas están preparando la comida para la boda; la sala de arriba, donde se reúnen para hablar; el cuarto que ocupa Maria Lluisa; etc.

También se intuyen los corrales de detrás de la casa, donde se encuentran encerradas las ovejas y de donde salen y entran diversos personajes; los campos donde los pastores llevan a pastar a las ovejas y de donde les vemos regresar por la rampa que hay en el escenario.

Como espacios ausentes se pueden observar, por ejemplo, la casa dónde vivía Roser con sus padres, o la del padre de Eudald.

<sup>39</sup> La escena representa un rincón de Andorra. Al fondo, las altas montañas, a la izquierda, una rampa que se adentra dentro de las montañas, en primer término, un banco con un árbol detrás, a la derecha, una fachada de una casa solariega, demostrando ser una de las más importantes del país, a un lugar bien visible del espectador, una capillita con una imagen que será la Virgen de Meritxell, patrona de Andorra, donde todos los pastores de la masía harán acatamiento.

Al levantarse el telón el viejo Roc está sentado en el banco, y a sus pies, también sentados en el suelo, estarán los Pastores Primero y Segundo, y en medio de ellos tendrán una hoguera de leña encendida, al poco salen Joanic y en Tònic bajando por la rampa. Es al atardecer.

<sup>40</sup> Acto I, Escena I. (Acaba de decir eso y se siente un tiro...)

<sup>41</sup> Acto I, Escena I. Entra en la casa y se siente ruido de gente.

También se encuentra Francia. De allí escapan Maria Lluisa y su padre; allí conducen al preso del que habla Baldric para que cumpla su condena; y allí iba a jugarse el dinero el padre de Roser en las casas de juego. Asimismo, en ese país es donde viven Joan y Maria Lluisa treinta años después de los hechos acontecidos, según relata Roc en el Prólogo.

Por lo tanto, otro lugar ausente será España adonde se dirigen Maria Lluisa y su padre en su huida cuando se encuentran con Joan y donde éste quiere escapar con Maria Lluisa para evitar casarse con Roser.

Otros lugares son: la Vall d'Auzat, donde Joan va a cazar rebecos; el cortal del pla, adonde Baldric se dirigía a llevar el rebaño cuando siente el tiro; el *casalot* del pastor Tomàs, al cual el vell Jaume envía a Eudald para que pueda: *...passar la nit allí...*<sup>42</sup>; el cortal donde hicieron noche Robert y su hija Maria Lluisa; la iglesia con su altar de la Virgen de Meritxell donde se van a casar las tres parejas, etc.

Interesante para este artículo es señalar que los lugares geográficos utilizados por el autor existen en la realidad y que éste los utilizó para dar verosimilitud a su obra. Francia y España, como ya sabemos, son los países que hacen frontera con Andorra. La Vallée d'Auzat se encuentra en el Ariege-Pirineos, a las fronteras entre estos dos países mencionados y allí iban realmente los andorranos a cazar rebecos. En Andorra se ubica la historia y, más señaladamente, en la parroquia de La Massana. Cerca de estas tierras pasa el río Valira y en lo alto de una montaña cercana podemos encontrar el lago de Engolasters.

#### CONCLUSIONES

Como conclusiones, señalar la importancia y la necesidad de difusión de la primera obra escrita por un autor andorrano, que refleja fielmente la vida y costumbres de la Andorra del siglo XIX, con el fin de darlas a conocer a las nuevas generaciones. Asimismo, este trabajo demuestra la existencia, casi desconocida dentro del propio país, de unos autores teatrales andorranos en una época en la que la cultura empezaba a florecer con la apertura del país al exterior. Jacint Marticella Pobra, como muchas otras personas de esta tierra, tuvo que emigrar en busca de trabajo fuera del país, en este caso a Barcelona, debido a la gran crisis que existía a principios del siglo XX en Andorra. Estos emigrantes a su retorno trajeron consigo un importante bagaje cultural que produjo importantes cambios en la vida cultural andorrana. El teatro fue uno de los ámbitos beneficiados de esta apertura; comenzó a haber representaciones teatrales con bastante asiduidad.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

*Poble andorrà. Portaveu del Casal Andorrà de Barcelona*, Barcelona, 1934 – 1937.  
GARCÍA BARRIENTOS, José Luis, *Cómo se comenta una obra de teatro*, Editorial Síntesis, Madrid, 2001.

<sup>42</sup> Acto I, Escena XI...pasar la noche allí...